

✎ Rukia Nantale
👤 Benjamin Mitchley
📧 Vicky Liu
🗣️ kinesisk / nynorsk
📖 nivå 5



Simbegwire

辛波薇亚

Barnebøker for Norge

barnebok.no

辛波薇亚 / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

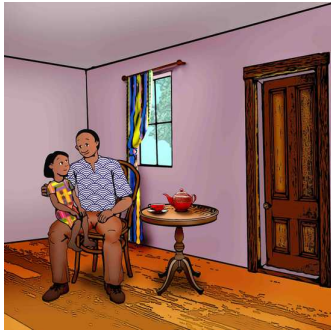
Oversatt av: Vicky Liu (zh), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

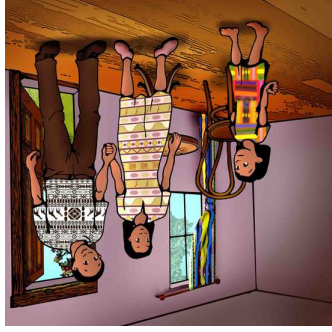
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



辛波薇亚的妈妈过世的时候，她非常伤心。辛波薇亚的爸爸尽全力照顾孩子。时间久了，他们渐渐开心起来，习惯了没有辛波薇亚妈妈的生活。每天早上，他们坐在一起，谈论着即将到来的一天。每天晚上，他们一起做饭，然后一起洗碗，辛波薇亚的爸爸还帮助她做功课。

...

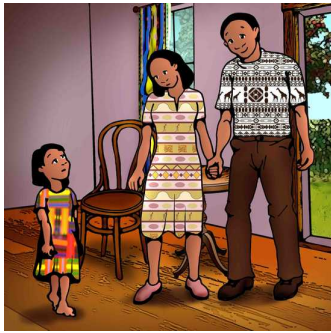
Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg. Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan Simbegwire si mor. Kvar morgon sat dei og snakka om dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjelpte Simbegwire sin far henne med leksene.



有一天，辛波薇亚的爸爸回家晚了。他一进门就喊道：“亲爱的孩子，你在哪里？”辛波薇亚跑出来迎接爸爸。但她突然停住了，因为她看到爸爸牵着一个女人的手。爸爸笑着说：“我的孩子，来，我向你介绍一个很特别的人，她叫阿妮塔。”

...

Ein dag kom Simbegwire sin far heim seinare enn vanleg. "Kor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire sprang til far sin. Ho stoppa opp då ho såg at han heldt ei dame i handa. "Eg vil at du skal møte ei spesiell kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilte.



阿妮塔跟辛波薇亚打招呼：“你好，辛波薇亚！你的爸爸跟我说了很多关于你的事。”她没有朝辛波薇亚微笑，也没有牵她的手。辛波薇亚的爸爸很高兴，他兴奋地说着，如果他们三个人住在一起，一定会很幸福的。爸爸朝辛波薇亚说：“我的孩子，我希望你能接受阿妮塔成为你的母亲。”

...

“Hei Simbegwire, far din har fortalt meg mykje om deg”, sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta. Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det. “Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di”, sa han.



过了几天，阿妮塔邀请辛波薇亚，姑姑和姑姑的孩子们一起到家里吃饭。好丰盛啊！而且那都是辛波薇亚喜欢吃的东西，每个人都吃得津津有味。吃完饭，大人们在家里聊天，孩子们在外面玩耍。辛波薇亚觉得很开心，自己变得更加勇敢了。她决定不久以后就要回到家里，和自己的爸爸，继母住在一起。

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane, kusunene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest! Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig. Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim og bu med far sin og stemor si.



辛波薇亚的爸爸每天都来看她。有一天，他和阿妮塔一起来了。阿妮塔朝辛波薇亚伸出手，她哭了：“我太抱歉了，小家伙，对不起，我错了，你可以再给我一次机会吗？”辛波薇亚看了看爸爸，看到他忧虑的脸庞。她朝前走了一步，抱住了阿妮塔。

...

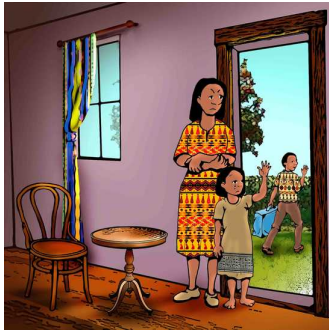
Far hennar vitja henne kvar dag. Etter kvart kom han med Anita. Ho rakk handa til Simbegwire. "Eg er veldig lei meg, vesla, eg tok feil", gret ho. "Vil du la meg prøva igjen?" Simbegwire såg på far sin og den bekymra mina hans. Då gjekk ho bort til Anita og la langsamt armene rundt henne.



辛波薇亚的生活变了。她每天早上没有时间和爸爸坐在一起聊天。阿妮塔让辛波薇亚做很多家务，辛波薇亚每天晚上都累极了，根本没有时间做功课。她一吃完晚饭就睡觉了。她唯一的安慰就是妈妈留给她的彩色毯子。辛波薇亚的爸爸似乎没有意识到女儿一点儿也不开心。

...

Livet til Simbegwire forandra seg. Ho hadde ikkje lenger tid til å sitja saman med far sin om morgonen. Anita gav henne så mykje husarbeid at ho vart for sliten til å gjera lekse om kvelden. Ho gjekk rett til sengs etter middag. Den einaste trøysta ho hadde var eit fargerikt teppe mor hennar hadde gjeve henne. Det verka ikkje som Simbegwire sin far merka at dotter hans var ulykkeleg.



过了几个月，辛波薇亚的爸爸告诉她们，他要离家一段时间。他说：“我得出差，我相信你们会互相照顾对方的。”辛波薇亚低下头，但她的爸爸没有注意。阿妮塔什么也没说，她也不太高兴。

...

Etter nokre månader fortalde Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. “Eg må reisa på grunn av jobben min”, sa han. Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre.” Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.



辛波薇亚正在和她的表兄弟姐妹玩耍，但她突然看到了远处的爸爸。她害怕爸爸会生气，于是就跑到房子里躲了起来。但是爸爸找到她，对她说：“辛波薇亚，你自己找到了一个完美的妈妈，她爱你，理解你。我为你感到骄傲，我爱你。”他们商量后决定辛波薇亚可以和姑姑住在一起，想呆多久就可以呆多久。

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusinene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøymde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: “Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg.” Dei vart samde om at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge ho ville.



辛波薇亚的爸爸回到家里，发现辛波薇亚的房间里空荡荡的。他疲倦极了，问阿妮塔发生了什么事。阿妮塔说辛波薇亚离家出走了。她解释道：“我只是想让她尊敬我，但是我可能太严格了。”辛波薇亚的爸爸跑出家门，沿着小溪去找辛波薇亚。他走到了妹妹的村庄，想问问她有没有见过辛波薇亚。

...

Då Simbegwire sin far kom heim, såg han at rommet hennar var tomt. "Kva har skjedd, Anita?" spurde han bekymra. Kvinna svara at Simbegwire hadde stukke av. "Eg ville at ho skulle respektera meg", sa ho. "Men kanskje eg var for streng." Simbegwire sin far forlét huset og gjekk i retning av beken. Han heldt fram til landsbyen til systers si for å finna ut om ho hadde sett Simbegwire.



辛波薇亚的生活变得更糟糕了。如果辛波薇亚没有做完家务，或者她稍微有点抱怨的话，阿妮塔就会打她。晚上，阿妮塔把大多数食物都吃了，只留给辛波薇亚一点剩饭剩菜。每天晚上，辛波薇亚都流着泪入睡，她只能紧紧地抱着妈妈留下的毯子。

...

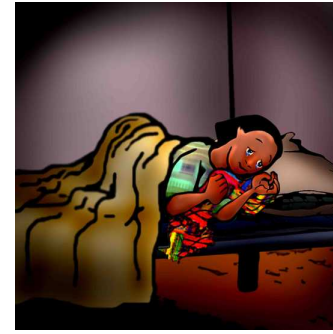
Ting vart berre vondare for Simbegwire. Viss ho ikkje gjorde ferdig husarbeidet, eller klaga, slo Anita henne. Og under middagen åt Anita det meste av maten, slik at Simbegwire berre fekk nokre få restar. Kvar natt gret Simbegwire til ho fall i søvn medan ho klemde rundt teppet frå mor si.



一天早上，辛波薇亚起床晚了。阿妮塔气极了：“你这个懒虫！”她把辛波薇亚从床上拉起来。毯子勾到一颗钉子，撕成了两半。

...

Ein morgon brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. “Din lathans!” ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og rakna.



辛波薇亚的姑姑带着她去了自己家。她给辛波薇亚煮了美味的食物，又给她铺了床，让她盖着妈妈的毯子睡觉。那天晚上，辛波薇亚又哭着睡着了。不过这次是欣慰的泪水。她知道她的姑姑会照顾她。

...

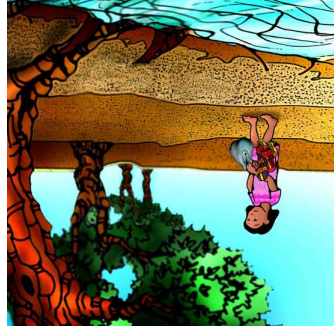
Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus. Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at tanta hennar ville ta seg av henne.



女人抬起头来看着那棵树。当她看到辛波薇亚和那条彩色的毯子时，她吓了一跳：“辛波薇亚，我哥哥的孩子！”其他的女人也停下了手里的活儿，帮助辛波薇亚从树上爬了下来。她的姑姑紧紧地抱着她，尽量安慰她。

...

Denne kvinna såg opp i treet. Då ho såg jenta og bitane av det fargerike teppet, ropte ho: "Simbegwire, dottera til bror mini!" Dei andre kvinnene stoppa å vaska og hjelpte Simbegwire med å klatra ned frå treet. Tanta hennar gav den vesle jenta ein klem og prøvde å trøysta henne.



辛波薇亚伤心透了，她决定离家出走。她带着毯子的碎片，包了一些食物，沿着爸爸出差的路离开了家里。

...

Simbegwire var veldig opprørt. Ho bestemte seg for å rømma. Ho tok bitane frå teppet til mora, pakka litt mat og drog av garde. Ho følgde den same vegen som far hennar hadde teke.



天黑了，辛波薇亚找到一棵长在小溪旁边的树。她爬上了树，在树枝上搭了一张小床。她唱着歌，渐渐睡着了：“妈妈，妈妈，妈妈，你离开了我，离开了我再也不回来了。爸爸再也不爱我了。妈妈，你什么时候回来，你离开了我……”

...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekk og reidde seg ei seng i greinene. Då ho gjekk og la seg, song ho: “Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg.”



第二天早上，辛波薇亚又唱起了这首歌。附近的女人到溪水边来洗衣服，她们听到了树上传来的歌声。她们以为这是风穿过树叶的声音，于是就没有在意，继续洗衣服。但其中有个女人仔细地听着这首歌。

...

Neste morgon song Simbegwire songen igjen. Då kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekken, hørde dei den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med arbeidet sitt. Men éin av kvinnene hørde veldig nøye på songen.